

【听译】 竹ノ花



その花を 咲かせばあとは

枯れるのが その定めか

その命 散らしてつなぐ
思いを全て 受け取って
竹ノ花

那朵花 开了之后将如何

就会枯了么 宿命是如此
么

那条命 将断却又续
所思所想 全盘尽收
竹之花

【七】

遠くに見ゆるその影に
ふと过る

遠い日に交わした約束
この手の届かぬところへ
歩み去る

その背中に影を合わせて

交わし足りぬ言葉
全てを胸に押し止め
ただただ願うのは
愛した女の幸せか

【七】

远远望去那背影 忽又消
失

远久之日互换的约定
渐渐走向伸手也无法触及
的地方

将自己的身影重叠在那背
影上

那些说不尽的对话
全都压在心底
只是一心所愿
所爱的女子是否幸福

竹ノ花

咲けばただ

散るまでの身と聞けども

その命の在る限り

竹之花

一旦开花的话

听闻生命就仅剩到花谢为
止

只要那命还在

どうか生きてゆけと
その幸せを愿えばと

还请一定要活下去
只愿你能幸福

この身を引くも厌わずに
ただ小さく深い伤迹が
いつまでも疼いている
呜呼

要我离开也不惜
只是会留下小而深的伤痕
永远会隐隐作痛 啊

【弥】

远くに消えるその影に
目が渗む
彼方去りゆくは爱し人
その身に生まれた因果を
受けながら
この気持ちだけは換え难
く
はらり滑り落ちる
掴んだ幸せの脆さに

それでも愿うのは
爱した男と生きること

【弥】

望向远去的那个身影
视线模糊
远去的正是所恋之人
生为此身的因果
不得不接受
只是这心情难以改变

不意间就滑倒在地
因为手握的幸福是如此脆
弱
即便如此仍愿
你能和所爱的男子在一起

竹ノ花
咲いてただ
散るまでの身を抱えて
谁にでなく 爱を叫ぶ
共に生きていたいと

竹之花
虽已开花
花谢之前抱着身子
并不对着谁 高喊着爱
想和你一起活下去

ただ幸せを愿ったが
それでも儚く消ゆるのみ
ただ深い哀の終わらずに
いつまでも遗されて 呜
呼

却又希望你能幸福
或是说只能卑微地消失
只是不住的深深悲哀
永远会这么留着 啊

—どうか わたしの代わ
りに

请一定 代替我

—どうか 爱を伝えてと

请一定 表露出爱

—どうか わたしの代わ
りに

请一定 代替我

—どうか あの人と生き
てと

请一定 和那人在一起

【求】

远くに探すその影が 歩
み寄る

谁よりも近くに寄り添っ
て

全てを内に闭じ込めたそ
の瞳

ただ静かに刻を重ねて

爱も 悲しみも

この背に全て引き受けて

我が子に愿うのは

何も背負わずに

【求】

探寻那远去的身影 快步
前行

比起任何人都凑得更近

全都深深藏在心底的那双
眼

只是静静地随时间沉淀

爱也好 悲痛也好

我想都承担下来

只愿我的孩子

可以无需承担任何

生きること

只要活下去

竹ノ花
未だ咲かぬ
その身だからこそ生きよ
と
限り在るその命
せめて自分らしく
人の世に
爱だけが
全てである筈もなければ
ただ一途に幸せに
生きていけと愿う
その幸せを愿うなら
どうかその道を真っ直ぐ
に
ただ深く爱を胸に秘め
いつまでも愿っている
呜呼

竹之花
还不能让它开
正因为生得此身所以才要
活下去
有限的生命里
至少像自己所愿
在这人世间
只有爱是
就算全都不应该有
只是一心追寻幸福
但愿能一直活下去
想要那幸福的话
请沿着那条路直奔

只是心中所藏深深的爱
祈愿能成为永恒 啊